**TXT 1 : Iliade, III, vers 38-45**

|  |  |
| --- | --- |
| **Τὸν δ᾽ Ἕκτωρ νείκεσσεν ἰδὼν αἰσχροῖς ἐπέεσσιν·** | Voyant sa conduite, Hector le gourmanda de ces insultes :  Hector, ayant vu cela, l’a injurié avec d’honteuses insultes : |
| **Δύσπαρι εἶδος ἄριστε γυναιμανὲς ἠπεροπευτὰ** | Maupâris, si beau à voir, fou de femmes, lanceur d'œillades,  « Malheureux Pâris, le meilleur quant à la beauté, fou des femmes et trompeur, |
| **40 αἴθ᾽ ὄφελες ἄγονός τ᾽ ἔμεναι ἄγαμός τ᾽ ἀπολέσθαι·** | ah ! que n'es-tu impuissant ! Que n'es-tu mort sans te marier !  tu aurais dû ne pas naitre et mourir non marié ; |
| **καί κε τὸ βουλοίμην, καί κεν πολὺ κέρδιον ἦεν** | Oui ! Je le souhaiterais I Cela te vaudrait bien mieux  et j’aurais voulu cela, ça aurait été beaucoup plus avantageux |
| **ἢ οὕτω λώβην τ᾽ ἔμεναι καὶ ὑπόψιον ἄλλων.** | que d'être ainsi un objet de honte, regardé de haut par les autres.  que d’être un objet de honte et vu de mauvais œil par les autres. |
| **Ἦ που καγχαλόωσι κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ** | Sans doute, ils éclatent de rire, les Achéens chevelus,  Certes, les Achéens étant chevelus quant à leur tête rient aux éclats |
| **φάντες ἀριστῆα πρόμον ἔμμεναι, οὕνεκα καλὸν** | qui disaient notre champion excellent,  disant que le premier vient devant le meilleur, |
| **45 εἶδος ἔπ᾽, ἀλλ᾽ οὐκ ἔστι βίη φρεσὶν οὐδέ τις ἀλκή.** | parce qu'il avait belle apparence ! Mais il n'y a ni force dans ton âme, ni vaillance  mais il n’y a dans ton cœur ni force ni quelque courage. |

**TXT 2 (1/2) : Iliade, III, vers 139-165**

|  |  |
| --- | --- |
| **Ὣς εἰποῦσα θεὰ γλυκὺν ἵμερον ἔμβαλε θυμῷ** | En parlant ainsi, la déesse jeta au coeur d'Hélène un doux regret |
| **140 ἀνδρός τε προτέρου καὶ ἄστεος ἠδὲ τοκήων·** | de son premier mari, de sa cité et de ses parents. |
| **αὐτίκα δ᾽ ἀργεννῇσι καλυψαμένη ὀθόνῃσιν** | Aussitôt, s'étant couverte d'un voile éclatant de blancheur, |
| **ὁρμᾶτ᾽ ἐκ θαλάμοιο τέρεν κατὰ δάκρυ χέουσα** | elle s'élança hors de la salle en versant de tendres larmes. |
| **οὐκ οἴη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δύ᾽ ἕποντο,** | Elle n'était pas seule : deux servantes la suivaient, |
| **Αἴθρη Πιτθῆος θυγάτηρ, Κλυμένη τε βοῶπις·** | Aithré, fille de Pitthée, et Clymène aux yeux de génisse. |
| **145 αἶψα δ᾽ ἔπειθ᾽ ἵκανον ὅθι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν.** | Peu après, elles arrivèrent là où était la porte Scée. |
| **Οἳ δ᾽ ἀμφὶ Πρίαμον καὶ Πάνθοον ἠδὲ Θυμοίτην** | Ceux qui entouraient Priam, Panthoos, Thymoetès, |
| **Λάμπόν τε Κλυτίον θ᾽ Ἱκετάονά τ᾽ ὄζον Ἄρηος** | Lampos, Clytios, et Hikétaon, rejeton d'Arès, |
| **Οὐκαλέγων τε καὶ Ἀντήνωρ πεπνυμένω ἄμφω** | puis Oucalégon et Anténor, sages tous deux, étaient assis, |
| **ἥατο δημογέροντες ἐπὶ Σκαιῇσι πύλῃσι,** | comme Anciens du peuple, sur la porte Scée. |

**TXT 2 (2/2) : Iliade, III, vers 139-165**

|  |  |
| --- | --- |
| **[150] γήραϊ δὴ πολέμοιο πεπαυμένοι, ἀλλ᾽ ἀγορηταὶ** | L'âge les éloignait du combat, mais ils parlaient bien, |
| **ἐσθλοί, τεττίγεσσιν ἐοικότες οἵ τε καθ᾽ ὕλην** | semblables à des cigales qui, dans le bois, |
| **δενδρέῳ ἐφεζόμενοι ὄπα λειριόεσσαν ἱεῖσι·** | posées sur un arbre, font entendre une voix claire comme les lys. |
| **τοῖοι ἄρα Τρώων ἡγήτορες ἧντ᾽ ἐπὶ πύργῳ.** | Tels étaient les chefs troyens, assis sur le rempart. |
| **Οἳ δ᾽ ὡς οὖν εἴδονθ᾽ Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰοῦσαν,** | Quand ils virent venir Hélène, à mi-voix |
| **155 ἦκα πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ᾽ ἀγόρευον·** | ils s'adressèrent ces mots ailés : |
| **« Oὐ νέμεσις Τρῶας καὶ ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς** | « Il ne faut pas s'indigner si Troyens et Achéens aux beaux jambarts, |
| **τοιῇδ᾽ ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν·** | pour une telle femme, souffrent long- temps des douleurs. |
| **αἰνῶς ἀθανάτῃσι θεῇς εἰς ὦπα ἔοικεν·** | On s'étonne de voir comme, à celui des immortelles, son visage ressemble. |
| **ἀλλὰ καὶ ὧς τοίη περ ἐοῦσ᾽ ἐν νηυσὶ νεέσθω,** | Même ainsi pourtant, malgré sa beauté, qu'elle s'en retourne sur ses vaisseaux. |
| **160 μηδ᾽ ἡμῖν τεκέεσσί τ᾽ ὀπίσσω πῆμα λίποιτο. »** | Puisse-t-elle ne pas rester ici, fléau pour nous, et, plus tard, pour nos enfants. |
| **Ὣς ἄρ᾽ ἔφαν, Πρίαμος δ᾽ Ἑλένην ἐκαλέσσατο φωνῇ·** | Ils dirent, et Priam appela Hélène : |
| **« δεῦρο πάροιθ᾽ ἐλθοῦσα φίλον τέκος ἵζευ ἐμεῖο,** | « Viens ici, ma fille, assieds-toi devant moi, |
| **ὄφρα ἴδῃ πρότερόν τε πόσιν πηούς τε φίλους τε·** | afin de voir ton premier mari, vos parents et vos amis. |
| **οὔ τί μοι αἰτίη ἐσσί, θεοί νύ μοι αἴτιοί εἰσιν** | Pour moi, ce n'est pas toi qui es responsable, mais les dieux, |
| **165 οἵ μοι ἐφώρμησαν πόλεμον πολύδακρυν Ἀχαιῶν· »** | qui ont excité contre moi cette déplorable guerre achéenne. |

**TXT 3 (1/2) : Iliade, III, vers 423-447**

|  |  |
| --- | --- |
| **ἣ δ᾽ εἰς ὑψόροφον θάλαμον κίε δῖα γυναικῶν.** | elle alla dans la chambre au plafond élevé, divine entre les femmes. |
| **Τῇ δ᾽ ἄρα δίφρον ἑλοῦσα φιλομειδὴς Ἀφροδίτη** | Ayant pour elle pris un siège. |
| **425 ἀντί᾽ Ἀλεξάνδροιο θεὰ κατέθηκε φέρουσα·** | Aphrodite amie des sourires vint le placer en face d'Alexandre. |
| **ἔνθα κάθιζ᾽ Ἑλένη κούρη Διὸς αἰγιόχοιο** | Là s'assit Hélène, fille de Zeus porte-égide, |
| **ὄσσε πάλιν κλίνασα, πόσιν δ᾽ ἠνίπαπε μύθῳ·** | en détournant les yeux et elle apostropha son mari : |
| **« ἤλυθες ἐκ πολέμου· ὡς ὤφελες αὐτόθ᾽ ὀλέσθαι** | « Tu es revenu du combat. Que n'y as-tu péri, dompté |
| **ἀνδρὶ δαμεὶς κρατερῷ, ὃς ἐμὸς πρότερος πόσις ἦεν.** | par un homme robuste, qui fut mon premier mari ! |
| **430 Ἦ μὲν δὴ πρίν γ᾽ εὔχε᾽ ἀρηϊφίλου Μενελάου** | Avant, tu te vantais de l'emporter, sur Ménélas aimé d'Arès, |
| **σῇ τε βίῃ καὶ χερσὶ καὶ ἔγχεϊ φέρτερος εἶναι·** | par ta force, ta main, ta pique. |
| **ἀλλ᾽ ἴθι νῦν προκάλεσσαι ἀρηΐφιλον Μενέλαον** | Va donc maintenant provoquer Ménélas aimé d'Arès |
| **ἐξαῦτις μαχέσασθαι ἐναντίον· ἀλλά σ᾽ ἔγωγε** | à un nouveau combat, face à face ! |
| **παύεσθαι κέλομαι, μηδὲ ξανθῷ Μενελάῳ** | Mais non, tiens-t'en là, je te le conseille, ne va pas, face au blond Ménélas, |
| **435 ἀντίβιον πόλεμον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι** | , livrer et combattre un combat insensé, |
| **ἀφραδέως, μή πως τάχ᾽ ὑπ᾽ αὐτοῦ δουρὶ δαμήῃς. »** | de peur d'être dompté par sa lance » |

**TXT 3 (2/2) : Iliade, III, vers 423-447**

|  |  |
| --- | --- |
| **Τὴν δὲ Πάρις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπε·** | Pâris lui répondit : |
| **« μή με γύναι χαλεποῖσιν ὀνείδεσι θυμὸν ἔνιπτε·** | « Femme, avec ces dures injures ne blâme pas mon courage. |
| **νῦν μὲν γὰρ Μενέλαος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ,** | Maintenant Ménélas m'a vaincu, avec l'aide d'Athénè; |
| **440 κεῖνον δ᾽ αὖτις ἐγώ· πάρα γὰρ θεοί εἰσι καὶ ἡμῖν.** | demain, ce sera mon tour; car des dieux nous aident, nous aussi. |
| **Ἀλλ᾽ ἄγε δὴ φιλότητι τραπείομεν εὐνηθέντε·** | Mais viens goûtons de tendres joies sur cette couche. |
| **οὐ γάρ πώ ποτέ μ᾽ ὧδέ γ᾽ ἔρως φρένας ἀμφεκάλυψεν,** | Jamais l'amour n'envahit mes sens |
| **οὐδ᾽ ὅτε σε πρῶτον Λακεδαίμονος ἐξ ἐρατεινῆς** | même quand, au début, quittant l'aimable Lacédémone, |
| **ἔπλεον ἁρπάξας ἐν ποντοπόροισι νέεσσι,** | je t'enlevai, sur mes vaisseaux coureurs de mer, et que, |
| **445 νήσῳ δ᾽ ἐν Κραναῇ ἐμίγην φιλότητι καὶ εὐνῇ,** | dans l'île de Cranae, je m'unis à toi par la tendresse et la couche) |
| **ὥς σεο νῦν ἔραμαι καί με γλυκὺς ἵμερος αἱρεῖ. »** | autant que je t'aime aujourd'hui, et qu'un doux désir me saisit. » |
| **Ἦ ῥα, καὶ ἄρχε λέχος δὲ κιών· ἅμα δ᾽ εἵπετ᾽ ἄκοιτις.** | Il dit, et le premier alla au lit. Sa femme l'y suivit. |

**TXT 4 (1/2) : Iliade, VI, vers 342-368**

|  |  |
| --- | --- |
| **Ὣς φάτο, τὸν δ᾽ οὔ τι προσέφη κορυθαίολος Ἕκτωρ·** | Il dit, sans que répondît Hector au casque scintillant. |
| **τὸν δ᾽ Ἑλένη μύθοισι προσηύδα μειλιχίοισι·** | Hélène lui adressa alors ces paroles douces comme le miel : |
| **« δᾶερ ἐμεῖο κυνὸς κακομηχάνου ὀκρυοέσσης,** | « Mon beau-frère, tu n'as en moi qu'une chienne,  dont les méfaits font frissonner. |
| **345 ὥς μ᾽ ὄφελ᾽ ἤματι τῷ ὅτε με πρῶτον τέκε μήτηρ** | Comme j'aurais dû, le jour même où ma mère m'a enfantée, |
| **οἴχεσθαι προφέρουσα κακὴ ἀνέμοιο θύελλα** | être saisie et emportée par une bourrasque terrible sur la montagne |
| **εἰς ὄρος ἢ εἰς κῦμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,** | ou dans les flots de la mer tumultueuse; |
| **ἔνθά με κῦμ᾽ ἀπόερσε πάρος τάδε ἔργα γενέσθαι.** | les flots m'auraient entraînée, avant que ces choses se fissent ! |
| **Αὐτὰρ ἐπεὶ τάδε γ᾽ ὧδε θεοὶ κακὰ τεκμήραντο,** | Mais, puisque les dieux ont ainsi achevé ces maux, |

**TXT 4 (2/2) : Iliade, VI, vers 342-368**

|  |  |
| --- | --- |
| **[350] ἀνδρὸς ἔπειτ᾽ ὤφελλον ἀμείνονος εἶναι ἄκοιτις,** | je devais être, alors, la femme d'un homme plus noble, |
| **ὃς ᾔδη νέμεσίν τε καὶ αἴσχεα πόλλ᾽ ἀνθρώπων.** | sensible au ressentiment et aux outrages répétés des autres hommes. |
| **Τούτῳ δ᾽ οὔτ᾽ ἂρ νῦν φρένες ἔμπεδοι οὔτ᾽ ἄρ᾽ ὀπίσσω** | Celui-ci n'a point maintenant de fermeté d'âme, et n'en aura jamais : |
| **ἔσσονται· τὼ καί μιν ἐπαυρήσεσθαι ὀΐω.** | aussi, je crois, en recueillera-t-il les fruits. |
| **Ἀλλ᾽ ἄγε νῦν εἴσελθε καὶ ἕζεο τῷδ᾽ ἐπὶ δίφρῳ** | Mais entre maintenant, assieds-toi sur ce siège, |
| **355 δᾶερ, ἐπεί σε μάλιστα πόνος φρένας ἀμφιβέβηκεν** | , mon beau-frère, car c'est toi  surtout que la peine envahit, |
| **εἵνεκ᾽ ἐμεῖο κυνὸς καὶ Ἀλεξάνδρου ἕνεκ᾽ ἄτης,** | à cause de moi, chienne que je suis, à cause de l'égarement d'Alexandre. |
| **οἷσιν ἐπὶ Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, ὡς καὶ ὀπίσσω** | Zeus nous a fait une mauvaise destinée, afin que, plus tard, |
| **ἀνθρώποισι πελώμεθ᾽ ἀοίδιμοι ἐσσομένοισι. »** | nous soyons un sujet de poème pour les hommes à venir. » |
| **Τὴν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ** | Le grand Hector au casque scintillant répondit : |
| **360 « μή με κάθιζ᾽ Ἑλένη φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις·** | « Ne me fais point asseoir, Hélène, malgré ton amitié; |
| **ἤδη γάρ μοι θυμὸς ἐπέσσυται ὄφρ᾽ ἐπαμύνω** | tu ne m'y décideras pas. Déjà mon coeur s'élance au secours |
| **Τρώεσσ᾽, οἳ μέγ᾽ ἐμεῖο ποθὴν ἀπεόντος ἔχουσιν.** | des Troyens, qui ont grand regret de mon absence. |
| **Ἀλλὰ σύ γ᾽ ὄρνυθι τοῦτον, ἐπειγέσθω δὲ καὶ αὐτός,** | Toi, presse cet homme, et qu'il se hâte lui-même, |
| **ὥς κεν ἔμ᾽ ἔντοσθεν πόλιος καταμάρψῃ ἐόντα.** | afin de me rejoindre quand je serai encore dans la ville. |
| **365 Καὶ γὰρ ἐγὼν οἶκον δὲ ἐλεύσομαι ὄφρα ἴδωμαι** | Je vais en ma maison voir ma maisonnée, |
| **οἰκῆας ἄλοχόν τε φίλην καὶ νήπιον υἱόν.** | ma femme et mon jeune fils. |
| **Οὐ γὰρ οἶδ᾽ εἰ ἔτι σφιν ὑπότροπος ἵξομαι αὖτις,** | Car je ne sais si je reviendrai encore auprès d'eux,  ou si, |
| **ἦ ἤδη μ᾽ ὑπὸ χερσὶ θεοὶ δαμόωσιν Ἀχαιῶν. »** | déjà, les dieux me dompteront, sous les coups des Achéens. » |